



中国书籍文库
China Books Library

汇集优秀原创学术论著
推动科研成果转化交流

英汉语篇指示语对比研究

——以 “this”、“that” 和 “这”、“那” 为例

Discourse Deixis in English and Chinese:
Focusing on “this” & “that” and “zhe” & “na”

杨佑文 著



中国书籍出版社
China Book Press

英汉语篇指示语对比研究

——以“this”、“that”和“这”、“那”为例

Discourse Deixis in English and Chinese:
Focusing on “this”&“that” and “zhe”&“na”

杨佑文 著



图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇指示语对比研究:以“this”、“that”和“这”、“那”为例/杨佑文著.

—北京:中国书籍出版社,2013.4

ISBN 978-7-5068-3468-1

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—代词—对比研究

—汉语 IV. ①H314.2②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 075463 号

责任编辑/ 宋 然

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 三河市华东印刷有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 16.5

字 数/ 270 千字

版 次/ 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978-7-5068-3468-1

定 价/ 48.00 元

版权所有 翻印必究

序 言

杨佑文教授的博士论文以英语的 *this/that* 和汉语的“这”“那”为例、对英汉语篇指示语进行了详尽的对比分析；如今即将正式出版，本人作为该书成型的见证人之一，很乐意为其鼎力说项。

该书从布勒的指示语模式出发，在自建语料库的基础上，构拟了一个语篇指示语模型，并以此为据，探讨英汉语篇中的指示语系统，选题既有理论意义，更有实践价值，尤以后者为重。其创造性在于以下几个方面。第一，作者梳理出一个有关指示语的历时语用动态模式，即“情景指示——语篇指示——连接指示”的演进过程，体现了人类语言使用的符号化历程；第二，作者确立了有关指示语的三种指示功能：空间的、时间的和语篇的，这一模式也符合上述历时模式的基本精神；第三，作者对语篇指示语的语义和句法功能进行了详尽探讨，说明相应的语义—语法作用，这是此前相关研究中少见的；论文同时探讨了指示成分在语篇的上、下指方面的具体使用方式。在上述过程中，作者进行了大量分布统计工作。论文文献涵盖范围广，涉及到已经面世的主要研究成果，为作者提出自己的模式奠定了扎实的基础。论文语料翔实，分析详细具体，结论有说服力。

本人有幸参加了杨佑文教授的博士论文答辩，如今已经过去半年了，但我一直在思考几个相关问题。具体而言，杨博士在论著中指出：“对英汉语篇指示语的语篇形式和功能的异同进行对比分析，可以探究英汉语差异的认知基础和形成机理，以便更好地理解 and 认识英汉语篇的各自特征。”依据这一思路，第一，语篇指示语何以可能？第二，指代加工何以可能？第三，英汉语的 *this* 与“这”、*that* 与“那”构成相关指示系统的潜在依据是什么？第四，所指语义对象的关系为何？第五，杨博士论著的“价值”因素其价值何在？

等等。现就上述几个问题，结合学界的研究成果，给出简要答案，权作引玉之砖。

首先，语篇指示语何以可能？杨博士在大作中指出，其尝试在于从指示语的语篇形式和功能的对比角度为英汉语的差异提供认知基础和形成机理。可是这样的认知基础和形成机理究竟在哪里呢？一种解释是语言使用的经济性原则，由此确定信息价值分布的方式。这显然涉及相关现象的功能解释与分析描写。基于上述认识，学界已经提供了一种认知基础。这就是人类思维的抽象概括能力。具体而言，语篇中的所有指代成分，包括 *this* 与 *that* 以及“这”与“那”，其功能都是指代上（下）文或篇外相关语义现象的。而被指现象不仅包括一个语词成分的所指，也包括小句、段落、章节甚至整个语篇的所指。一言以蔽之，这样的所指可能是任何长度的语篇单位。而这样的被指单位所以能够由一个单一的成分来替代并发挥应有的所指功能，是由语言的概括性系统成分——指示语实施的，而实施者就是语篇生成的主体。这是语言的一种象征功能，即通过概括性成分象征性地表征一个、一组或多组具有某种共同特征的经验事件。据此，指示语的本质只能是语篇性质的，因为它们跨越了单个语言单位（同一语篇）或整个语篇（不同语篇）的范围而发挥称代作用。

其次，指代加工何以可能？经典记忆理论涉及长时记忆和短时记忆两个功能成分；20 世纪 70 年代有人提出了工作记忆的概念，它只能是短时性的，并且有意识参与；90 年代又有人指出，工作记忆不仅涉及短时加工信息，也可能有长时加工信息，即不再和意识发生必然关联。据此，人类的长时工作记忆可以随时将已经加工过的语义现象重新呈现到短时工作记忆的空间中来再次进行加工。如此，出现在上文或篇外的相关语义现象就可能通过长时工作记忆、以在线身份进入短时工作记忆而接受处理；而那些已经被加工过的信息，即便在随后的某些阶段已经被遗忘而进入离线状态，也能在语篇生成的另外一些阶段被激活而再次进入在线状态。如此，指示语和被指示语之间就能发生联通。

第三，英汉语的 *this* 与“这”、*that* 与“那”构成相关指示系统的潜在依据是什么？这个问题与上述第一点直接相关：交际双方之所以能够构建所指意义，是因为从语篇生成过程（logogenetic process）看，说话人在调用相关指示语（如 *this* 与“这”）的同时就意味着蕴涵了其他相关指示语（如 *that* 与

“那”), 不管说话人是否能够清醒地意识到这种隐含性所指。即是说, 作为社会人的个体, 我们在从婴幼儿到成年的语言发展过程 (ontogenetic process) 中, 从整个相关语言文化共同体经过千百年的进化过程 (phylogenetic process) 积累起来的语言成分及相关语义特征和范畴中, 获得了大量系统成分。而在具体语篇过程中, 相关成分在语境因素支配下被选择, 而相对比和对立的其他成分则因抑制作用而未被激活。但从文本间性 (intertextuality; 或译互文性) 角度看, 所有对立和对比成分则在人类的长时记忆中构成相关系统。而分析者可以通过相关分析框架, 将这些对比对立成分一同提取出来进入工作记忆状态进行系统性的描写和模式建构。

第四, 所指语义对象的关系为何? 同一指示语可以在语篇过程中不断调整所指对象, 这在杨博士的论述中包括人、事物、方位、时间、动作方式、状态程度等。它们之间可否进一步按照一定框架构成一个有机的关系体系? 结合有关研究成果, 笔者认为时间是通过空间表征的, 空间则通过人或事物来表征。例如, 一个故事可以不在明确提及时间因素的前提下展开事件和情节, 而情节事件的推进可以让读者建构整体的空间关系。此外, 韩礼德在波普尔和里奇关于物理 (physical)、生理 (biological) 和社会 (social) 层次系统的基础上增加了符号 (semiotic) 系统。据此, 我们得到下面这个关系模式: 时间 > 方位 > 人事 > 动作行为 > 动作方式或状态程度, 即前者在本体地位上应该先于后者。不过, 这只是一个经验感知模式, 并非现实 (康德的“自在世界”), 也需要证明。

第五, 杨博士论著的“价值”因素其价值何在? 杨博士设计了“实体、现在、这里、价值”四个定位基点, 据此获得实体指示、时间指示、空间指示和价值指示四个系统, 当它们进入语篇后, 则形成语篇指示语的整体系统。注意其中的“价值”因素, 如英语中 *that guy is very much awful* (那家伙糟透了), 其中的指示成分 *that* 带有明确的贬抑特征。这是评价理论中的评价立场问题, 或者说是人的言说态度进入了指示语的范围。不管它与其他三者并置的做法是否妥当, 但至少作者意识到了人在语篇建构过程中的立场取向。这是难能可贵的。这一点充分体现了主体的积极作用, 与韩礼德和马丁在论述中涉及语言使用者 (user) 的做法一脉相承, 具有重要的认识论意义。

而从纯描写的角度看, 一个语篇可能同时涉及 (一) 基于说话人或作者的显、隐性所指时空信息与 (二) 基于相关事件内容的所指时空信息; 后者

可能是单一的，也可能是多重的，单一类型则和（一）重合；多重时空信息则与（一）不重合。后一种情况在叙事文本中常见。这些非重合现象属于语言使用的实例化范围，情况复杂，需要详尽明确的分析描写。

作为学位论文，其导言部分的规范写法是概括说明选题依据、研究内容和范围、研究方法、整个论文的基本构架及选题意义；结论和摘要部分要充分体现作者的研究发现；而论文的构成要有明确的内在逻辑性、层次性以及表述的精炼性。参与杨博士的论文预答辩和答辩的专家还有沈家煊、陈国华、姜望琪、徐赓赓、蓝纯诸位教授；杨博士的导师吴一安教授同大家一道为论文的完善付出了辛勤的劳动，贡献出了卓有成效的意见和建议。在本人勉力草拟此序时，杨博士仍在为博士论文的出版字斟句酌、加工修改。本人谨此祝愿杨博士面世的版本不仅能够请各位专家满意，尤能为广大读者认可。总之，杨博士的博士论文正式出版是一件值得庆贺的大好事，其中的闪光之点必将启发读者不断进行深入思考和探索。

彭宣维

于北京师范大学功能语言学研究中心

前 言

真矛盾是辩证逻辑矛盾

本书是在作者北京外国语大学博士学位论文的基础上加以修改而成。

用语言进行指示是人类语言的一种普遍现象。任何语言都有特定的语言手段用来指示语境中的重要成分，把话语与语境中的实体、时间、空间等联系起来。话语中语言的指示功能还涉及人际功能的传达、说话人的自我表达，以及话语进程，使之更具连贯和衔接性。语言中的指示现象源于人类面对面的会话场景，而语篇中的指示现象属指示语在语篇中的运用，尤其是空间指示语等的移境用法研究，涉及理论语言学与对所涉及语言的分析与描述、语篇语言学、语料库语言学、英汉对比语言学等学科领域，具前沿性和挑战性。

理论层面上，本书基于著名心理语言学家 Bühler 提出的指示语研究框架和 Levinson 提出的指示语分类模式，首次提出基于实证性研究的语篇指示语的分类模式，尝试性地作了一些初步统计分析。

操作层面上，本研究借鉴语料库语言学 and 对比语言学的研究方法，以典型语篇指示词 “this”、“that” 和 “这”、“那” 为例，结合具体语篇对英汉语篇指示语进行例示化对比研究，探究它们在语料库中的分布特征及其形式和功能等方面的趋同与差异；分析了英汉语篇指示语的近、远指及其称代与指别功能，以及回指与下指的语篇指向功能，并简要讨论了英汉语篇指示语的句法、语义限制及语法化等，取得了一些初步认识。

全书共分为八章。第一章是序言，主要介绍了选题依据及意义；第二章就指示和语篇指示语以往的研究作了一个较为全面的梳理，并对本研究的语篇指示语进行了界定；第三章提出了理论框架与研究设计。

第四章在理论框架建构下就英汉语篇指示语的范畴类型进行了讨论并尝试性地作了一些初步统计分析。本章中作者还将英汉语篇中“this”、“that”和“这”、“那”的指示类型归纳总结出一个分类系统。并指出,出现在实际语篇中的“this”、“that”和“这”、“那”有情景指示、语篇指示以及虚化连接指示三种类型。本文研究对象主要是语篇指示语,虽然情景指示和虚化连接指示不是本文研究重点,但它们确实在语篇之中出现并存在,而且本文也认为:从情景指示到语篇指示最后再到虚化连接指示其本身经历了一个语法化过程,因此情景指示以及虚化连接指示对语篇指示语的研究提供了初始来源及语法化过后的终极去向。

第五章具体分析了英汉语篇指示语的近、远指及其称代与指别功能。英汉典型语篇指示词“this、that”和“这、那”的近、远指示功能的选择,在语言使用中,主要以话语主体为参照出发点,以其所照应的对象与该主体之间的距离来确定。距离可以是空间距离,也可以是时间距离,还可以是语篇距离。这种空间、时间、语篇距离会受到主观心理因素的影响。英汉典型语篇指示词“this、that”和“这、那”都可以分别用来称代及指别人称、事物、时间以及方位等。称代和指别事物是英汉两种语言的最主要用法。在称代的句法功能上,“this、that”和“这、那”都只能作主语和宾语;在指别的句法功能上,“this、that”和“这、那”主要作定语和状语。

第六章结合语篇运用语料库探讨了英汉语篇指示语的语篇指向功能:回指与下指。英汉典型语篇指示词“this、that”和“这、那”都具有回指及下指的语篇指向功能。回指方面,可以将其分为显性回指和隐性回指。显性回指是一种对直接的、显性先行词的回指,其先行词和回指项之间是共指关系;隐性回指是指先行词和回指项没有明显直接关联的情况,对指代的确认只能通过自己的判断和理解,做出符合上下文和语境关联的推断,才能建立它们的照应关系。英汉两种语言中,“this、that”和“这、那”的下指也是一种比较常见的语篇现象。从文学创作的角度来看,这种语篇中的下指照应关系有利于制造悬念,比直接描写更能吸引读者,极具修辞美学价值。

第七章讨论了英汉语篇指示语的句法、语义限制及其语法化。英语

“this、that”和汉语“这、那”在各自语言中都有着很复杂的形式、语义等方面的变化,包括单复数形式、各种组配关系以及不同变体等,在具体使用中也有着英汉句法、语义等方面的限制,而且它们也都存在一定的语法化倾向。

第八章是结论部分,在总结本研究发现的基础上,指出了本研究的局限性和研究展望。对英汉语篇指示语的语篇形式与功能的异同进行对比分析,可以探究英汉语差异的认知基础和形成机理,以便更好地理解 and 认识英汉语篇的各自特征。这对于跨语言、跨文化的交流有一定的借鉴意义。另外此研究对英语教学、英汉翻译、人工智能在语言识别及理解等方面也都有有一定的借鉴意义。

本书的编写得到了一些专家和学者的指导和帮助,在此诚表谢意。首先要感谢导师吴一安教授。无论是在精神引领、学术指导还是生活关怀上,“导师”这个称谓在她身上获得了最为完整的诠释。没有导师的精心指导和鼓励,也就没有这篇论文,更不可能完成我在北外博士研究生的整个学业。

其次,要感谢那些直接或间接对本书(博士论文)写作提供帮助的专家、学者们。博士论文开题和答辩委员会的老师沈家煊先生、陈国华教授、姜望琪教授、彭宣维教授、徐赓赓教授、蓝纯教授,以及校外评审专家在百忙之中抽空审阅了该文,为论文的最终定稿提供了宝贵意见和建议。

由于自己的学术功底和理论水平有限,再加上出版时间比较仓促,书中难免有纰漏和缺陷。对于这些纰漏和缺陷由作者承担全部责任,请国内外专家学者给予批评指正。

杨佑文
于湖北武汉

目 录

CONTENTS

第一章 序言:选题依据及意义	1
第二章 文献综述:指示语和语篇指示语	5
一、指示与指称	/ 5
二、指示语	/ 8
三、语篇指示语	/ 24
第三章 理论框架与研究设计	33
一、理论框架	/ 33
二、认知语言学和功能语言学基本观点的运用	/ 55
三、研究设计和方法论	/ 56
第四章 英汉语篇指示语的范畴类型及其例示化对比研究	60
一、英汉语篇指示语的范畴类型	/ 60
二、基于英汉语篇指示语范畴类型的初步统计分析	/ 67
三、以典型指示型语篇指示词“this”、“that”和“这”、“那”为例的英汉对比	/ 73
第五章 英汉语篇指示语的近、远指及其称代与指别功能	89
一、英汉语篇指示语的近、远指示	/ 89
二、“this、that”和“这、那”的称代功能	/ 96
	1

三、“this、that”和“这、那”的指别功能	/ 105
四、“this、that”和“这、那”称代和指别功能的大型语料库对比检验	/ 116
五、小结	/ 121
第六章 英汉语篇指示语的语篇指向功能:回指与下指	123
一、“this、that”和“这、那”的回指	/ 123
二、“this、that”和“这、那”的下指	/ 164
三、“this、that”和“这、那”语篇指向功能(回指和下指)的大型语料库对比检验	/ 180
四、小结	/ 184
第七章 英汉语篇指示语的句法、语义限制及其语法化	187
一、“this、that”和“这、那”的句法、语义限制	/ 187
二、关于英语“this、that”和汉语“这、那”的语法化问题	/ 200
三、小结	/ 207
第八章 结 论	210
一、研究的结论	/ 210
二、本研究的局限性	/ 215
三、研究展望	/ 215
参考文献	217
附 录	235
附录1 英汉散文名篇对比语料原文和译文篇目、字数和指示语数	/ 235
附录2 英汉语篇指示词“this、that”和“这、那”在诸文本中的指示语义类别分布情况	/ 237
附录3 语料库:BNC v. s. 现代汉语语料库	/ 241

表目录

第一章

表 1-1	中国学术文献网络出版总库内指示语研究所涉及的领域	2
-------	--------------------------------	---

第四章

表 4-1	英语指示型语篇指示语	63
表 4-2	汉语指示型语篇指示语	63
表 4-3	英语原文与汉语原文之语篇指示语对比统计结果一览表	68
表 4-4	英语原文与汉语原文之语篇指示语（总数 & 分类总数）对比 统计结果	68
表 4-5	英语原文与其汉译文本之语篇指示语（总数 & 分类总数） 对比统计结果	70
表 4-6	汉语原文与其英译文本之语篇指示语（总数 & 分类总数） 对比统计结果	70
表 4-7	英语与汉语之语篇指示语（总数 & 分类总数）对比统计结果 ...	71
表 4-8	英语原文与汉语英译文本之语篇指示语（总数 & 分类总数） 对比统计结果	72
表 4-9	汉语原文与英语汉译文本之语篇指示语（总数 & 分类总数） 对比统计结果	72
表 4-10	“this/这”、“that/那”类情景指示统计一览表	87

第五章

表 5-1	英、汉指示代词近 (proximal)、远 (non - proximal/distal) 指示意义分布表	89
表 5-2	英语语篇指示语近、远指在诸文本中的分布情况一览表	94
表 5-3	汉语语篇指示语近、远指在诸文本中的分布情况一览表	95
表 5-4	英、汉语篇指示语近、远指对比统计分析	95
表 5-5	具备称代功能的“this、that”和“这、那”作为语篇指示语 的语义类别、句法功能及其语篇指向一览表	97
表 5-6	“this、that”和“这、那”单独使用作称代用法的回指对比	101
表 5-7	具备指别功能的“this、that”和“这、那”作为语篇指示语 的语义类别、句法功能及其语篇指向一览表	105
表 5-8	十次 BNC 和现代汉语语料库随机抽样“this” & “这”所 获取 500 条目称代与指别功能分布情况统计结果一览表。	116
表 5-9	十次 BNC 和现代汉语语料库随机抽样“that” & “那”所 获取 500 条目称代与指别功能分布情况统计结果一览表。	119

第六章

表 6-1	“this、that”和“这、那”作为语篇指示语的显性回指一 览表	126
表 6-2	“this、that”和“这、那”作为语篇指示语的隐性回指一 览表	163
表 6-3	“this、that”和“这、那”作为语篇指示语的下指一览表	167
表 6-4	“this、that”和“这、那”作为语篇指示语的回指和下指 对比一览表	178
表 6-5	十次 BNC 和现代汉语语料库随机抽样“this” & “这” 所获取 500 条目回指和下指分布情况	180
表 6-6	十次 BNC 和现代汉语语料库随机抽样“that” & “那” 所获取 500 条目回指与下指分布情况	182

第七章

表 7-1	定冠词“the”在英语原文及汉语英译文本中的分布情况一览表	195
表 7-2	英汉/汉英翻译过程中“this & that”与“这 & 那”在诸文本中的损益一览表	199
表 7-3	十次 BNC 和现代汉语语料库随机抽样“that ₁ ”&“那 ₁ ”和“that ₂ ”&“那 ₂ ”所获取 500 条目统计结果一览表	206

图目录

第三章

图 3-1	Bühler 关于指示的坐标原点图 (1934: 117)	34
图 3-2	以主体为坐标原点的指示分布图	37
图 3-3	修改后的以主体为坐标原点的指示分布图	41
图 3-4	“实体——空间——时间——价值”语篇表征坐标分布图	45
图 3-5	指示语入篇后经过语法化而形成语篇指示语的坐标分布图	45
图 3-6	指示的分类框架图	54

第四章

图 4-1	英语原文与汉语原文语篇指示语对比图	69
图 4-2	英语 (原文 + 汉语英译) 与汉语 (原文 + 英语汉译) 语篇指示语对比图	71
图 4-3	“this、that”与“这、那”指示分类框架图	77

第五章

图 5-1	英、汉语篇指示语近、远指对比统计图	96
图 5-2	“this”和“这”称代功能的语义类别对比统计图	100
图 5-3	“that”和“那”称代功能的语义类别对比统计图	100
图 5-4	“this”和“这”指别功能的语义类别对比统计图	110
图 5-5	“that”和“那”指别功能的语义类别对比统计图	111

图 5-6	“this” 和 “这” 称代及指别的句法功能统计对比图	118
图 5-7	“that” 和 “那” 称代及指别的句法功能统计对比图	120

第六章

图 6-1	“this” 和 “这” 显性回指语义类别统计对比图	125
图 6-2	“that” 和 “那” 显性回指语义类别统计对比图	126
图 6-3	“this” 和 “这” 回指及下指功能统计对比图	179
图 6-4	“that” 和 “那” 回指及下指功能统计对比图	179
图 6-5	“this” 和 “这” 大型语料库语篇指向统计对比图	181
图 6-6	“that” 和 “那” 大型语料库语篇指向统计对比图	183